



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF
ATTRIBUTIVE ADJECTIVES IN HARRY POTTER
AND THE PRISONER OF AZKABAN:
INDONESIAN VERSION**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
For Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Intan Naura Malika

2108411010

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Intan Naura Malika
Student ID : 2108411010
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Translation Techniques and Accuracy of Attributive Adjectives in
Harry Potter and The Prisoner of Azkaban: Indonesian Version

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 30 June 2025

The declarant



Intan Naura Malika
NIM 2108411010



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Intan Naura Malika
Student ID : 2108411010
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Translation Techniques and Accuracy of Attributive Adjectives in
Harry Potter and The Prisoner of Azkaban: Indonesian Version

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 18th June 2025 and decided
"PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner	: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.	
Examiner 1	: Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	
Examiner 2	: Zhilal El Furqaan, S.Hum., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.	
Supervisor 2	: Drs. Anwar Mustofa, M.Hum.	

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Depok, 30 June 2025

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication
(BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praises and gratitudes are addressed to Allah SWT for His mercy, love, and grace, that allowed the writer to complete the series of stages involved in the preparation of this thesis. This thesis is submitted as a Compulsory Prerequisite for Bachelor Degree of Applied Linguistic (S.Tr.Li) in English for Business Communication and Professional Study Program. The writer is fully aware, however, that the successful completion of this work would not have been possible without the guidance and assistance of many individuals. Therefore, the writer would like to thank these following parties:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M. M., M. Hum, as the Head of English for Business Communication and Professional Study Program, as well as Thesis Supervisor 1 who supervised this thesis in terms of contents of this thesis;
2. Drs. Anwar Mustofa, M.Hum, as Thesis Supervisor 2 who supervised this thesis in terms of technical writing;
3. Madam Inanti P. Diran S.Pd., Ed.M. and Ms Widdy Wijanti S.Hum., M.Hum. for their willingness to be raters who assisted the writer in assessing the translation accuracy.
4. The writer's parents and family who are always give endless loves and supports, whether materials or non-materials, prayers and motivations for the writer;
5. Meidiansyah Hidayat who is always there for the writer to give motivations and prayers during from the beginning of the college until this moment.
6. The writer's closest friends, Rizqy Ameilia, Nakhwah, and Aisyah Az-Zahra who have always accompanied the writer from the beginning of the study until this moment.

To conclude, the writer fully recognizes the limitations of this thesis and sincerely welcomes any constructive feedback or suggestions for improvement. It is also hoped that this work may offer meaningful insights and be of value to future readers and researchers.

Depok, 30 June 2025

The writer



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Intan Naura Malika

Student ID : 2108411010

Study Program: English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Department : Business Administration

Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF ATTRIBUTIVE
ADJECTIVES IN HARRY POTTER AND THE PRISONER OF AZKABAN:
INDONESIAN VERSION

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok

On the date of : 30 June 2025

Declared by :

Intan Naura Malika

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Intan Naura Malika. English for Business and Professional Communication Study Program. Translation Techniques and Accuracy of Attributive Adjectives in Harry Potter and The Prisoner of Azkaban: Indonesian Version

Translation exists as a process that facilitates the exchange of information between languages and has many aspects that are important for determining the success of the translation. One of these aspects is accuracy. This study aims to analyze the accuracy of the translation of attributive adjectives, according to Greenbaum and Quirk's (1990) theory, contained in the novel *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban*. This study also examines the effect of the Molina and Albir's (2002) translation techniques applied to translate the attributive adjectives on their accuracy based on Nababan's (2012) accuracy theory. This study is descriptive-qualitative, employing content analysis technique to collect data and Focus Group Discussion with two raters to assess the translation accuracy. The results indicate that there are two types of attributive adjectives: Single Attributive Adjective and Multiple Attributive Adjectives. The most widely used translation technique is modulation, with an accuracy score of 2.6. Furthermore, the final score of the attributive adjective translations is 2.5, indicating that the messages have been quite successfully transferred into the target language, but there are still distortions causing the translation is not completely accurate.

Keywords: attributive adjective; translation technique; translation accuracy; Harry Potter.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Intan Naura Malika. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Translation Techniques and Accuracy of Attributive Adjectives in Harry Potter and The Prisoner of Azkaban: Indonesian Version

Hadirnya penerjemahan sebagai proses yang mewadahi pertukaran informasi dari bahasa satu ke dalam bahasa lain memiliki banyak aspek untuk diperhatikan sebagai parameter keberhasilan dari terjemahan tersebut. Salah satu aspek tersebut adalah keakuratan. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis keakuratan dari terjemahan adjektiva atributif yang terdapat dalam novel Harry Potter and The Prisoner of Azkaban berdasarkan teori milik Greenbaum dan Quirk (1990). Penelitian ini juga menganalisis pengaruh teknik penerjemahan milik Molina dan Albir (2002) yang digunakan untuk menerjemahkan adjektiva atributif tersebut terhadap keakuratannya berdasarkan teori keakuratan Nababan (2012). Penelitian ini bersifat deskriptif-kualitatif dengan menggunakan teknik analisis konten untuk mengumpulkan data dan Focus Group Discussion dengan dua rater untuk menilai keakuratan terjemahan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa adjektiva atributif memiliki dua jenis, yaitu *Single Attributive Adjective* dan *Multiple Attributive Adjectives*. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah modulasi yang memiliki skor keakuratan 2,6. Adapun, skor yang diperoleh dari keseluruhan terjemahan adjektiva atributif adalah 2,5, yang mengindikasikan bahwa pesan sudah berhasil dialihkan ke dalam bahasa target, tetapi masih terdapat distorsi makna yang menyebabkan terjemahan menjadi belum sepenuhnya akurat.

Kata kunci: adjektiva atributif; teknik penerjemahan; keakuratan terjemahan; Harry Potter.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION.....	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS..	v
ABSTRACT	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Problems of the Study	3
1.3 Limitation of the Study	4
1.4 Objectives of the Study	4
1.5 Significances of the Study	5
1.5.1 Theoretical Benefits	5
1.5.2 Practical Benefits	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1 Translation	6
2.1.1 Translation Definition.....	6
2.1.2 Translation Techniques.....	6
2.1.3 Translation Quality	10
2.1.3.1 Accuracy	11
2.2 Adjective.....	12
2.2.1 Adjective Definition	12
2.2.2 Types of Attributive Adjectives.....	12
2.3 Previous Studies.....	14
2.4 Theoretical Framework	16
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	18
3.1 Research Design.....	18
3.2 Data and Source of Data	18
3.2.1 Data.....	18
3.2.2 Source of Data	19
3.3 Data Collection Technique	19



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4 Sampling Technique.....	19
3.5 Data Validity	20
3.6 Data Analysis Technique	20
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....	25
4.1 Research Result	25
4.1.1 Attributive Adjective Types.....	25
4.1.2 Translation Techniques Analysis.....	30
4.1.3 Translation Accuracy Analysis.....	34
4.1.4 Relationship Between Translation of Attributive Adjective, Translation Technique, and Translation Accuracy	39
4.2 Discussion	42
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	45
5.1 Conclusion.....	45
5.2 Suggestion.....	45
REFERENCES.....	47
CURRICULUM VITAE.....	50
APPENDIX.....	51

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Translation Accuracy Assessment Instrument.....	11
Table 2. 2 Multiple Attributive Adjectives Breakdown.....	14
Table 3.6.1 Domain Analysis	21
Table 3.6.2 Taxonomy Analysis	21
Table 3.6.3 Componential Analysis	22
Table 4.1.1 Attributive Adjective Types	25
Table 4.1.2 Translation Technique Analysis	30
Table 4.1.3 Translation Accuracy Analysis	35
Table 4.1.4 Componential Analysis	39

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.4 Theoretical Framework.....	17
---------------------------------------	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

The existence of language diversities across the world makes translation essential to smooth the exchange of information and communication. Translation is the process of transferring either messages or meanings from one language (source language “SL”) to another language (target language “TL”). As stated by Siregar (2017), primarily, translation is a process of conveying a certain meaning or message from one language to another. The main objective of translation is the success of transferring meanings, messages and contents into the TL with an indicator determined by the delivery of the main intention from the SL into the TL. Considering the differences in cultural structure that in many cases had become a challenge for a translator, the ability to comprehend the grammatical aspects is required to achieve the accurate translation. Parts of speech are one of the crucial grammatical aspects because, in fact, every element of a word translated into the TL has an important role in forming the sentence structure.

The importance of accuracy in translating the parts of speech has made the writer interested in exploring more about the translation of one of the parts of speech, adjectives, which usually appear with nouns and are utilized to provide further information about a context. Adjectives are classified into several forms, one of which is an attributive adjective that is usually attached in front of a noun. In a novel, attributive adjectives play an important role in describing the atmospheres, characters and details of the story. Any mistakes in translating attributive adjectives will reduce the accuracy of the depiction, change the nuance of the story and cause ambiguity.

Harry Potter is a fantasy work written by J.K. Rowling, an author from the United Kingdom. This novel, which tells the story of a boy named Harry Potter in the magic worlds, consists of seven novel series. From the first novel, *Harry Potter and the*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sorcerer's Stone, to the last novel, *Harry Potter and the Deathly Hallows*, these literary works has gained an immense popularity, leading to the adaptation of the novels into eight equally popular movies. According to Wikipedia, as of February 2023, the Harry Potter novels have sold over 600 million copies worldwide, making them as the best-selling novel series in history. The series has been translated into more than 85 languages in order to broaden the global reach. The third novel in the series, *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban*, which portrays Harry Potter's experience in his third year at Hogwarts, is one of the most popular novels in the series. As reported by WordRates, it has sold approximately over 65 million copies and received several awards, including the Whitbread Children's Book Award in 1999. The compelling storyline of Harry Potter's third-year journey and the complexity of the narrative in this third novel are the reasons why the writer has chosen it as the location of this research. This decision is further supported by the observation that the novel contains a significant number of attributive adjective sentences. With the thickness of English cultures that are very different from Indonesia, it will cause a certain difficulty for translators, so they are required to modify the original meaning to maintain the equivalence and acceptability in the TL. Because of the lack of standards in literary translation, translators have the right to choose the techniques they consider most appropriate.

This phenomenon can have an impact on accuracy that adds or even reduces the nuances and styles of the author's language, especially in attributive adjectives that are tied to vernacular and have cultural aspects (Sapir and Whorf, 1956). Attributive adjectives are also one of the characteristics of the English language, differentiating any nuances of a meaning in both written and oral communication (Palmer, 1971). As an example, "Harry's stomach gave a funny jolt." is translated as "*Harry tersentak.*", means the attributive adjective "funny" is omitted in the translation and, although both the sentence structure and point of view are altered to produce a more acceptable and readable translation in Indonesian, this clearly affects the accuracy of the attributive adjective translation. In light of this issue, the writer is interested in exploring deeper into the translation of attributive adjectives, particularly on the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

relationship between the techniques used and their level of accuracy. The writer has decided to conduct this study on the novel *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* and its Indonesian translation, *Harry Potter dan Tawanan Azkaban*. As one of the most popular novels in the Harry Potter series, this novel consists of a strong cultural contrast between the SL and the TL, which provides valuable insights for the writer to compare the translation of English attributive adjectives into Indonesian in order to analyze the techniques used and to identify their level of accuracy.

The writer has reviewed a number of previous studies related to adjective translation, including those that focus on general adjective translation (Assuaidy et al., 2016; Felisia, 2023; Situngkir et al., 2022), adjective translation in novels (Winarsih & Mirahayuni, 2015; Siskawati, 2017), and studies addressing translation techniques and quality (Firdaus & Thahara, 2022; Irfan, 2022). Assuaidy et al. (2016) compared adjective translations across multilingual versions of *Ronggeng Dukuh Paruk* and *The Dancer*, highlighting the dynamic nature of adjectives, while Felisia (2023) examined the Indonesian translation of descriptive adjectives in Apple slogans, and Situngkir et al. (2022) focused on emotional adjectives in the *Beauty and the Beast* YouTube video. Winarsih and Mirahayuni (2015) analyzed adjective clauses in *Metamorphosis*, while Siskawati (2017) classified translation shifts in adjective phrases in *The Picture of Dorian Gray*. Firdaus and Thahara (2022) examined semantic shifts and translation quality in *The Kite Runner*, and Irfan (2022) analyzed the function and quality of adjective translation in *The Boy Who Drew Monsters*. Despite these contributions, there is still very limited study that specifically investigated the translation techniques and accuracy of attributive adjectives in novels, particularly in the context of *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*, which this study aims to address.

1.2 Problems of the Study

Based on the background stated above, the writer has formulated the following problem statements:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. What types of attributive adjectives are found in the *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban* novel?
2. What translation techniques are used in translating attributive adjectives in the Indonesian version of the *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban* novel?
3. How accurate are the translations of attributive adjectives in the Indonesian version of *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban* novel?

1.3 Limitation of the Study

As mentioned in the background, this study has a defined scope and limitation to ensure that the discussion remains focused and does not expand into unrelated areas. Since this research is qualitative, the collected data will be analyzed to reach conclusions. The data for this study consists of sentences containing attributive adjectives in the *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban* novel and its Indonesian version published by PT Gramedia Pustaka Utama in 2001 and translated by Listiana Srisanti. To manage the data volume, the writer collected data only from the first seven of the novel's 22 chapters. The scope of this study regarding the translation technique and translation quality theories is also limited based on Molina and Albir's (2002) translation techniques and Nababan's (2012) Translation Quality Assessment Model.

1.4 Objectives of the Study

The following are the objectives of this study:

1. To identify the types of attributive adjectives found in the *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban* novel.
2. To identify the translation techniques used to translate the attributive adjectives in the Indonesian version of *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban* novel.
3. To analyze the translation accuracy of attributive adjectives in the Indonesian version of *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban* novel.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.5 Significances of the Study

This study is expected to serve as an additional reference for future studies on the topic of translation. The benefits of this study can be viewed from both theoretical and practical perspectives:

1.5.1 Theoretical Benefits

- a. To broaden the theoretical framework related to translation studies, particularly in the context of translation techniques and their relationship to translation quality.
- b. To contribute to linguistic studies, as adjectives are closely related to word structure and meaning.

1.5.2 Practical Benefits

- a. To serve as a guide for students studying translation, particularly in understanding translation techniques and translation quality.
- b. To provide additional reference material for translators in selecting appropriate translation techniques to ensure high-quality translations.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Based on the results and discussion of the study on the classification of attributive adjective types appearing in *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban* Chapter 1-7, the identification of translation techniques used, and the assessment of the accuracy of the attributive adjective translations, the writer concludes that:

1. There are two types of attributive adjectives, which are single attributive adjective and multiple attributive adjective. Following the analysis, multiple attributive adjectives dominates over single attributive adjectives.
2. Based on the analyzed data, modulation is a translation technique dominating over all translation techniques. Meanwhile, the least used translation technique is the amplification technique.
3. Based on the results of the Focus Group Discussion (FGD) involving two raters to assess the quality of translation in the aspect of accuracy based on Nababan's theory (2012), the final score of all data indicates that attributive adjectives have been successfully transferred into TL, but still not entirely accurate because there are still distortions that alter the original meaning in TL.

5.2 Suggestion

According to the above conclusions, if possible, the author can provide some suggestions for academics and translators, which are as follows:

1. Researchers planning to study attributive adjectives can further explore this linguistic unit, considering that there are still few studies on this topic and there is still much that can be researched from attributive adjectives.
2. Translators need to fully understand the nuances and original intentions of the source text, especially children's novels, to ensure that the message conveyed is more suitable and contain no distortion of meaning that reduces accuracy.
3. Translators may conduct further proofreading and editing to produce the highest quality translation. This can also be accomplished by reviewing the translation



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

to identify any omissions, errors, and inconsistencies that may reduce the accuracy of the translation.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Ardayani, A. (2007). An Analysis of The Translation Quality of Hagrid's Dialogues in the Novel "Harry Potter and The Prisoner of Azkaban" By JK Rowling, Into Indonesian "Harry Potter dan Tawanan Azkaban" By Listiana Srisanti.
- Assuaidy, B., & Marsono, M. (2016). Perbandingan morfosintaksis adjektiva bahasa Indonesia, bahasa Jawa dialek Banyumas, dan bahasa Inggris (studi kasus perbandingan penerjemahan adjektiva pada text multibahasa Ronggeng Dukuh Paruk) (Skripsi tidak diterbitkan). Universitas Gadjah Mada.
- Azar, B. S. (1992). Understanding and Using English Grammar (2nd ed.). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents.
- Bogdan, R., & Taylor, S. J. (1975). Introduction to qualitative research methods: A phenomenological approach to the social sciences. New York: Wiley-Interscience.
- Cahyani, A. N. (2018). Penerjemahan Kolokasi Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia. In Forum Ilmiah (Vol. 15, No. 2, pp. 235-252).
- Felisia, R. R. S. (2023). Indonesian Translation Analysis of Descriptive Adjectives in Apple Products' Slogans. Jurnal Sosial Humaniora dan Pendidikan, 2(1), 01-06.
- Firdaus, A. Y., & Thahara, Y. (2022). Adjective Clauses in Hosseini's The Kite Runner: A Systemic Functional Analysis in Translation Studies. Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan, 14(1), 1-14.
- Greenbaum, S., & Quirk, R. (1990). A Student's Grammar of the English Language. London: Longman.
- Hasyim, N. (2021). Piloting Strategies in Translating Adjective. Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora, 6(2), 124-135.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Hidlayanti, N. (2015). The English Translation of Indonesian Adjective Clauses in Okky Madlarsari's Pasung Jiwa. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Hoed, B. H. (2006). Penerjemahan dan Kebudayaan. Jakarta: Penerbit Pustaka Jaya.
- Irfan, Muhammad. (2022). Analisis Kualitas Terjemahan Adjektiva Pada Novel The Boy Who Drew Monsters Karya Keith Donohue (Bachelor thesis, Politeknik Negeri Jakarta).
- Krippendorff, K. (2004). Content analysis: An introduction to its methodology (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Kusnanti, S. K. (2024). Analysis of Translation Techniques and Category Shifting in Adjectives in Wonka 2023 Movie Subtitles. (Bachelor thesis, Politeknik Negeri Jakarta).
- Larasati, S. (2015). A Translation Analysis of Adjective in Breaking Dawn into Awal Yang Baru by Monica Dwi Cahyani (Doctoral dissertation, Muhammadiyah University of Surakarta).
- Mahendra, F. F. N. (2021). Exploring Indonesian Translated Collocation in JK Rowling's Novel "Harry Potter and The Prisoner of Azkaban".
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisted: A Dynamic and Functionalist Approach. Spanyol: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nababan, M. R. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. Kajian Linguistik dan Sastra, 24(1), 39–57.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.
- Nordquist, Richard. (2019). Adjective Definition and Examples in English Grammar. ThoughtCo
- Palmer, F. R. (1971). Grammar. Harmondsworth: Penguin Books.
- Ridalia, A. M., & Haryanti, D. (2018). A Translation Analysis of Adjective Phrases in Sherlock Holmes: A Study In Scarlet And Its Translation (Doctoral dissertation, Universitas Muhammadiyah Surakarta).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Saifurrahkim, F., Harjanti, D., & Sutopo, A. (2013). A Translation Analysis of Adjective Phrase in I Am Number Four Novel by Pittacus Lore and Its Translation (Doctoral dissertation, Universitas Muhammadiyah Surakarta).
- Sapir, E., & Whorf, B. L. (1956). The relation of habitual thought and behavior to language. In J. B. Carroll (Ed.), *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf* (pp. 134–159). Cambridge, MA: MIT Press.
- Siregar, Roswani. (2017). *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*. Medan: Pustaka Bangsa Press.
- Siskawati, Y. C. D. (2017). *Translation shift of adjective phrases in The Picture of Dorian Gray novel by Oscar Wilde and its translation* (Undergraduate thesis, State Islamic University Sunan Kalijaga). UIN Sunan Kalijaga Institutional Repository.
- Situngkir, A. Y. T., Situmeang, K. V., & Hutaaruk, R. M. (2022). Contrastive analysis between Indonesian and English in adjective for opinions. *Journal of Humanities, Social Sciences and Business*, 1(4), 81–90.
- Sugiantari, N. P. A., Utami, N. M. V., & Permana, I. P. A. (2023). Translation Shift Analysis of Adjective Phrase Found in “Red Notice Movie 2021”. *Apollo Project: Jurnal Ilmiah Program Studi Sastra Inggris*, 12(1), 47-54.
- Tifali, B. S. (2023). *Analisis Metode Penerjemahan Dialog Dalam Novel Harry Potter and The Prisoner of Azkaban*. (Doctoral dissertation, Universitas Terbuka).
- Winarsih, T. R. T., & Mirahayuni, N. K. (2015). The Indonesian Translation of English Adjective Clauses. *Parafrase: Jurnal Kajian Kebahasaan & Kesastraan*, 15(01).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Intan Naura Malika, born in Jakarta on 28 May 2003. The first child of two siblings. Residing in Parung, Bogor Regency. Graduated from SDN Parung 01 in 2015, SMPN 01 Parung in 2018, SMAN 01 Parung in 2021. Currently being a D4 student of Business Administration Department, English for Business and Professional Communication Study Program, Politeknik Negeri Jakarta.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



APPENDIX

Translation Accuracy Assessment Table

No.	ATTRIBUTIVE ADJECTIVE TYPE	SOURCE TEXT (EN)	TARGET TEXT (IN)	TRANSLATION TECHNIQUE	ACCURACY ASSESSMENT					
					Rater #1			Rater #2		
					1	2	3	1	2	3
S1	Single Attributive Adjective – General Adjective	Harry's dead parents, who had been a witch and wizard themselves, were never mentioned under the Dursleys' roof.	Orangtua Harry yang sudah meninggal , keduanya penyihir, tak pernah disebut di bawah atap keluarga Dursley.	• Modulation • Transposition			X			3
S2	Single Attributive Adjective – General Adjective	Plump little Mrs. Weasley; tail, balding Mr. Weasley; six sons; and one daughter, all (though the black-and-white picture didn't show it) with flaming-red hair.	Mrs Weasley yang gemuk pendek, Mr Weasley yang jangkung dan agak botak, enam anak laki-laki, dan satu anak perempuan, semua (meskipun tidak kelihatan di foto hitam-putih) berambut merah menyala.	• Literal Translation			X			3
S3	Single Attributive Adjective – General Adjective	Plump little Mrs. Weasley; tail, balding Mr. Weasley; six sons; and one daughter, all (though the black-and-white picture didn't show it) with flaming-red hair.	Mrs Weasley yang gemuk pendek, Mr Weasley yang jangkung dan agak botak, enam anak laki-laki, dan satu anak perempuan, semua (meskipun tidak kelihatan di foto hitam-putih) berambut merah menyala .	• Modulation			X			3
S4	Single Attributive Adjective – General Adjective	His heart gave a huge bound as he ripped back the paper and saw a sleek black leather case, with silver words stamped across it, reading Broomstick Servicing Kit.	Jantungnya berdegup kencang ketika dia merobek kertas kadonya dan melihat kotak kulit hitam mengilap dengan huruf-huruf perak tercetak di atasnya: Peralatan Perawatan Sapu.	• Literal Translation			X			3
S5	Single Attributive Adjective – General Adjective	Hagrid had been known to befriend giant spiders, buy vicious, three-headed dogs from	Hagrid pernah bersahabat dengan labah-labah raksasa , membeli anjing galak berkepala-tiga dari orang-orang yang ditemuinya di rumah	• Literal Translation			X			3



1. Hak Cipta:		men in pubs, and sneak illegal dragon eggs into his cabin.	minum, dan menyelundupkan telur naga ilegal ke dalam pondoknya.							
S6	Single Attributive Adjective – General Adjective	Hagrid had been known to befriend giant spiders, buy vicious, three-headed dogs from men in pubs, and sneak illegal dragon eggs into his cabin.	Hagrid pernah bersahabat dengan labah-labah raksasa, membeli anjing galak berkepala-tiga dari orang-orang yang ditemuinya di rumah minum, dan menyelundupkan telur naga ilegal ke dalam pondoknya.	• Literal Translation			X			3
S7	Single Attributive Adjective – General Adjective	The silence in the dark house was broken only by the distant, grunting snores of his enormous cousin, Dudley.	Keheningan dalam rumah yang gelap itu hanya dipecahkan oleh dengkur sepupunya yang supergendut , Dudley di kejauhan.	• Modulation			X			3
S8	Single Attributive Adjective – General Adjective	His jet-black hair, however, was just as it always had been -- stubbornly untidy, whatever he did to it.	Meskipun demikian, rambutnya yang hitam legam masih sama saja seperti dulu: bandel, selalu berantakan lagi, apa pun yang Harry lakukan terhadapnya.	• Modulation			X			3
S9	Single Attributive Adjective – General Adjective	Dudley had spent most of the summer in the kitchen, his piggy little eyes fixed on the screen and his five chins wobbling as he ate continually.	Dudley telah melewati sebagian besar musim panas di dapur, mata babinya yang kecil terpaku ke layar dan kelima dagunya berguncang-guncang sementara dia makan tiada hentinya.	• Literal Translation	X					2
S10	Single Attributive Adjective – General Adjective	Compared to the man on the television, however, whose gaunt face was surrounded by a matted, elbow-length tangle, Harry felt very well groomed indeed.	Dibandingkan dengan laki-laki di layar televisi, dengan wajahnya yang kurus kering dan cekung dikelilingi rambut kusut-masai sepanjang siku, Harry merasa amat sangat rapi.	• Modulation • Description			X			3
S11	Single Attributive Adjective – General Adjective	Uncle Vernon clapped Dudley on his porky shoulder.	Paman Vernon menepuk bahu gemuk Dudley.	• Modulation			X			2



13	Single Attributive Adjective – General Adjective	"I shall monitor your behavior carefully during Marge's visit. If, at the end of it, you've toed the line and kept to the story, I'll sign your ruddy form."	"Aku akan memonitor tingkahmu selama kunjungan Marge. Kalau sampai akhir waktu kunjungannya kau bersikap sopan dan bertahan dengan cerita itu, aku akan menandatangani formulir keparatmu ."	• Modulation • Adaptation			X			3
14	Single Attributive Adjective – General Adjective	Stan was watching Harry's stunned face with great enjoyment.	Stan mengawasi wajah Harry yang keheranan dengan senang.	• Modulation			X			3
15	Single Attributive Adjective – General Adjective	Stan was watching Harry's stunned face with great enjoyment.	Stan mengawasi wajah Harry yang keheranan dengan senang .	• Generalization			X		2	
16	Single Attributive Adjective – General Adjective	Harry ate breakfast each morning in the Leaky Cauldron, where he liked watching the other guests: funny little witches from the country, up for a day's shopping; venerable-looking wizards arguing over the latest article in Transfiguration Today; wild-looking warlocks; raucous dwarfs; and once, what looked suspiciously like a hag, who ordered a plate of raw liver from behind a thick woollen balaclava.	Harry sarapan setiap pagi di Leaky Cauldron. Dia senang mengawasi tamu-tamu lainnya: penyihir-penyihir wanita tua dari pedesaan, yang akan berbelanja seharian; penyihir-penyihir bertampang-terhormat mendiskusikan artikel terakhir di Transfiguration Today—Transfigurasi Hari Ini; penyihir-penyihir bertampang-liar; kurcaci bersuara serak, dan sekali bahkan nenek sihir mencurigakan yang memesan sepiring hati mentah dari balik balaclava—topi rajutan wol tebal yang menutupi kepala dan lehernya.	• Modulation			X			3
17	Single Attributive Adjective – General Adjective	Harry ate breakfast each morning in the Leaky Cauldron, where he liked watching the other guests: funny little witches from the country, up for a day's shopping; venerable-looking	Harry sarapan setiap pagi di Leaky Cauldron. Dia senang mengawasi tamu-tamu lainnya: penyihir-penyihir wanita tua dari pedesaan, yang akan berbelanja seharian; penyihir-	• Modulation • Established Equivalent			X			3



17	Single Attributive Adjective – General Adjective	Harry ate breakfast each morning in the Leaky Cauldron, where he liked watching the other guests: funny little witches from the country, up for a day's shopping; venerable-looking wizards arguing over the latest article in Transfiguration Today; wild-looking warlocks; raucous dwarfs; and once, what looked suspiciously like a hag, who ordered a plate of raw liver from behind a thick woollen balaclava.	penyihir bertampang-ter-hormat mendiskusikan artikel terakhir di Transfiguration Today— Transfigurasi Hari Ini; penyihir-penyihir bertampang-liar ; kurcaci bersuara serak, dan sekali bahkan nenek sihir mencurigakan yang memesan sepiring hati mentah dari balik balaclava—topi rajutan wol tebal yang menutupi kepala dan lehernya.	• Modulation • Description	X						3
18	Single Attributive Adjective – General Adjective	Harry ate breakfast each morning in the Leaky Cauldron, where he liked watching the other guests: funny little witches from the country, up for a day's shopping; venerable-looking wizards arguing over the latest article in Transfiguration Today; wild-looking warlocks; raucous dwarfs; and once, what looked	Harry sarapan setiap pagi di Leaky Cauldron. Dia senang mengawasi tamu-tamu lainnya: penyihir-penyihir wanita tua dari pedesaan, yang akan berbelanja seharian; penyihir-penyihir bertampang-ter-hormat mendiskusikan artikel terakhir di Transfiguration Today— Transfigurasi Hari Ini; penyihir-penyihir bertampang-liar; kurcaci bersuara serak , dan sekali bahkan nenek sihir mencurigakan yang memesan sepiring hati mentah dari balik balaclava—topi rajutan wol tebal yang menutupi kepala dan lehernya.	• Literal Translation			X				3



Hak Cipta : 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber. Penulisan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan.			suspiciously like a hag, who ordered a plate of raw liver from behind a thick woollen balaclava.	bertampang-liar; kurcaci bersuara serak, dan sekali bahkan nenek sihir mencurigakan yang memesan sepiring hati mentah dari balik balaclava—topi rajutan wol tebal yang menutupi kepala dan lehernya.							
	19	Single Attributive Adjective – General Adjective	“That little git,” he said calmly.	"Si brengsek itu," katanya kalem.	• Reduction • Particularization			X			3
	20	Single Attributive Adjectives – General Adjectives	"Get back, you scurvy braggart! Back, you rogue!"	"Mundur kau orang sombong sok tahu ! Mundur kau bajingan!"	• Modulation • Description			X			3
	21	Single Attributive Adjective – General Adjective	The shelves running around the circular walls were crammed with dusty-looking feathers, stubs of candles, many packs of tattered playing cards, countless silvery crystal balls, and a huge array of teacups.	Rak-rak yang mengelilingi dinding melingkar dipenuhi bulu-bulu berdebu , puntung-puntung lilin, berpak-pak kartu kumal, bola-bola kristal keperakan yang tak terhitung banyaknya, dan berderet-deret cangkir teh.	• Reduction • Established Equivalent			X			3
	22	Single Attributive Adjective – General Adjective	The shelves running around the circular walls were crammed with dusty-looking feathers, stubs of candles, many packs of tattered playing cards, countless silvery crystal balls, and a huge array of teacups.	Rak-rak yang mengelilingi dinding melingkar dipenuhi bulu-bulu berdebu, puntung-puntung lilin, berpak-pak kartu kumal , bola-bola kristal keperakan yang tak terhitung banyaknya, dan berderet-deret cangkir teh.	• Modulation • Established Equivalent			X			3
	23	Single Attributive Adjective – General Adjective	"I see," said Professor McGonagall, fixing Harry with her beady eyes.	"Ah, begitu," kata Profesor McGonagall, menatap tajam Harry dengan mata manik-maniknya .	• Established Equivalent	X					2
24	Single Attributive Adjective – General Adjective	He had several feet of long silver hair and beard, half-moon spectacles, and an extremely crooked nose.	Rambut dan jenggotnya yang keperakan panjangnya lebih dari satu meter. Dia memakai	• Modulation • Description		X					3



1. Hak Cipta :			kacamata berbentuk bulan-separo dan hidungnya sangat bengkok.							
M26	Multiple Attributive Adjectives	Harry Potter was a highly unusual boy in many ways.	HARRY POTTER adalah anak yang sangat istimewa dalam banyak hal.	• Reduction • Modulation • Transposition			X			3
M27	Multiple Attributive Adjectives	It was nearly midnight, and he was lying on his stomach in bed, the blankets drawn right over his head like a tent, a flashlight in one hand and a large leather-bound book (A History of Magic by Bathilda Bagshot) propped open against the pillow.	Saat itu sudah hampir tengah malam, dan dia sedang berbaring telungkup di tempat tidurnya, selimutnya ditarik sampai menutupi kepalanya seperti tenda, satu tangannya memegang senter dan sebuah buku besar bersampul kulit (Sejarah Sihir, oleh Bathilda Bagshot) bersandar terbuka pada bantal.	• Amplification • Transposition • Literal Translation			X			3
M28	Multiple Attributive Adjectives	The witch or wizard would perform a basic Flame Freezing Charm and then pretend to shriek with pain while enjoying a gentle, tickling sensation.	Si penyihir yang bersangkutan akan mengucapkan Mantra Pembeku Lidah-Api dan kemudian berpura-pura berteriak-teriak kesakitan, sementara mereka sebetulnya menikmati perasaan nyaman seperti digelitik .	• Reduction • Modulation • Transposition	X					2
M29	Multiple Attributive Adjectives	And he threw the receiver back onto the telephone as if dropping a poisonous spider.	Lalu dilemparkannya gagang telepon itu kembali ke pesawatnya, seakan menjatuhkan labah-labah beracun .	• Reduction • Established Equivalent			X			3
M30	Multiple Attributive Adjectives	The silence in the dark house was broken only by the distant, grunting snores of his enormous cousin, Dudley.	Keheningan dalam rumah yang gelap itu hanya dipecahkan oleh dengkur sepuhnya yang supergendut, Dudley di kejauhan .	• Reduction • Modulation		X				3
M31	Multiple Attributive Adjectives	Then he stood up, stretched, and checked the time on the luminous alarm clock on his bedside table.	Kemudian dia bangkit, menggeliat, dan melihat jarum beker menyala-dalam-gelap yang ada di meja di sebelah tempat tidurnya.	• Amplification			X			3



M31	Multiple Attributive Adjectives	Harry's stomach gave a funny jolt.	Harry tersentak.	• Reduction			X		2	
M32	Multiple Attributive Adjectives	Harry walked across the dark room, past Hedwig's large, empty cage, to the open window.	Harry menyeberangi kamarnya yang gelap, melewati sangkar Hedwig yang besar dan kosong , menuju jendela yang terbuka.	• Literal Translation			X		3	
M33	Multiple Attributive Adjectives	Harry walked across the dark room, past Hedwig's large, empty cage, to the open window.	Harry menyeberangi kamarnya yang gelap, melewati sangkar Hedwig yang besar dan kosong, menuju jendela yang terbuka .	• Literal Translation			X		3	
M34	Multiple Attributive Adjectives	They had been murdered, murdered by the most feared Dark wizard for a hundred years, Lord Voldemort.	Mereka dibunuh, dibunuh oleh penyihir hitam yang paling ditakuti selama seratus tahun belakangan ini, Lord Voldemort.	• Literal Translation			X		3	
M35	Multiple Attributive Adjectives	They had been murdered, murdered by the most feared Dark wizard for a hundred years, Lord Voldemort.	Mereka dibunuh, dibunuh oleh penyihir hitam yang paling ditakuti selama seratus tahun belakangan ini , Lord Voldemort.	• Literal Translation • Modulation			X		3	
M36	Multiple Attributive Adjectives	He scanned the starry sky for a sign of Hedwig, perhaps soaring back to him with a dead mouse dangling from her beak, expecting praise.	Dia menatap langit berbintang mencari-cari Hedwig, yang mungkin meluncur kembali kepadanya dengan bangkai tikus menjuntai dari paruhnya, mengharap pujian.	• Established Equivalent			X		3	
M37	Multiple Attributive Adjectives	He scanned the starry sky for a sign of Hedwig, perhaps soaring back to him with a dead mouse dangling from her beak, expecting praise.	Dia menatap langit berbintang mencari-cari Hedwig, yang mungkin meluncur kembali kepadanya dengan bangkai tikus menjuntai dari paruhnya, mengharap pujian.	• Reduction • Modulation			X		3	
M38	Multiple Attributive Adjectives	Silhouetted against the golden moon, and growing larger every moment, was a large, strangely lopsided creature, and it was flapping in Harry's direction.	Seperti siluet dilatarbelakangi bulan keemasan , dan semakin lama semakin besar, ada makhluk besar yang miring aneh, dan dia mengepakkan sayapnya menuju Harry.	• Established Equivalent			X		3	



140	Multiple Attributive Adjectives	Silhouetted against the golden moon, and growing larger every moment, was a large, strangely lopsided creature, and it was flapping in Harry's direction.	Seperti siluet dilatarbelakangi bulan keemasan, dan semakin lama semakin besar, ada makhluk besar yang miring aneh , dan dia mengepakkan sayapnya menuju Harry.	• Reduction • Modulation • Established Equivalent	X					3
141	Multiple Attributive Adjectives	But then the bizarre creature soared over one of the street lamps of Privet Drive, and Harry, realizing what it was, leapt aside.	Tetapi kemudian makhluk ganjil itu melayang melewati salah satu lampu jalan di Privet Drive, dan Harry, menyadari apa itu, langsung melompat minggir.	• Modulation		X				3
142	Multiple Attributive Adjectives	Plump little Mrs. Weasley; tail, balding Mr. Weasley; six sons; and one daughter, all (though the black-and-white picture didn't show it) with flaming-red hair.	Mrs Weasley yang gemuk pendek , Mr Weasley yang jangkung dan agak botak, enam anak laki-laki, dan satu anak perempuan, semua (meskipun tidak kelihatan di foto hitam-putih) berambut merah menyala.	• Modulation • Established Equivalent			X			3
143	Multiple Attributive Adjectives	Plump little Mrs. Weasley; tail, balding Mr. Weasley; six sons; and one daughter, all (though the black-and-white picture didn't show it) with flaming-red hair.	Mrs Weasley yang gemuk pendek, Mr Weasley yang jangkung dan agak botak , enam anak laki-laki, dan satu anak perempuan, semua (meskipun tidak kelihatan di foto hitam-putih) berambut merah menyala.	• Modulation • Reduction • Established Equivalent			X			3
144	Multiple Attributive Adjectives	They were Muggles, and they had a very medieval attitude toward magic.	Mereka Muggle dan sikap mereka terhadap penyihir sama seperti sikap orang-orang di abad pertengahan .	• Modulation • Established Equivalent			X			3
145	Multiple Attributive Adjectives	His heart gave a huge bound as he ripped back the paper and saw a sleek black leather case, with silver words stamped across it, reading Broomstick Servicing Kit.	Jantungnya berdegup kencang ketika dia merobek kertas kadonya dan melihat kotak kulit hitam mengkilap dengan huruf-huruf perak tercetak di atasnya: Peralatan Perawatan Sapu.	• Modulation			X			3



146	Multiple Attributive Adjectives	His heart gave a huge bound as he ripped back the paper and saw a sleek black leather case, with silver words stamped across it, reading Broomstick Servicing Kit.	Jantungnya berdegup kencang ketika dia merobek kertas kadonya dan melihat kotak kulit hitam mengilap dengan huruf-huruf perak tercetak di atasnya: Peralatan Perawatan Sapu.	• Modulation • Literal Translation			X			3
147	Multiple Attributive Adjectives	Hagrid had been known to befriend giant spiders, buy vicious, three-headed dogs from men in pubs, and sneak illegal dragon eggs into his cabin.	Hagrid pernah bersahabat dengan labah-labah raksasa, membeli anjing galak berkepala-tiga dari orang-orang yang ditemuinya di rumah minum, dan menyelundupkan telur naga ilegal ke dalam pondoknya.	• Established Equivalent			X			3
148	Multiple Attributive Adjectives	Uncle Vernon gave a loud, sleepy grunt in the room next door.	Paman Vernon mendengkur keras di kamar sebelah.	• Reduction • Literal Translation			X			3
149	Multiple Attributive Adjectives	They were watching a brand-new television, a welcome-home-for-the-summer present for Dudley, who had been complaining loudly about the long walk between the fridge and the television in the living room.	Mereka menonton televisi baru , hadiah selamat-datang berliburan-musim-panas untuk Dudley, yang belakangan ini selalu mengeluhkan keras-keras jarak jauh yang harus ditempuhnya antara lemari es dan televisi di ruang keluarga.	• Reduction • Established Equivalent			X			3
150	Multiple Attributive Adjectives	They were watching a brand-new television, a welcome-home-for-the-summer present for Dudley, who had been complaining loudly about the long walk between the fridge and the television in the living room.	Mereka menonton televisi baru, hadiah selamat-datang-berliburan-musim-panas untuk Dudley, yang belakangan ini selalu mengeluhkan keras-keras jarak jauh yang harus ditempuhnya antara lemari es dan televisi di ruang keluarga.	• Literal Translation		X				3
151	Multiple Attributive Adjectives	They were watching a brand-new television, a welcome-home-for-the-summer present for Dudley, who had been complaining loudly	Mereka menonton televisi baru, hadiah selamat-datang berliburan-musim-panas untuk Dudley, yang belakangan ini selalu mengeluhkan keras-	• Established Equivalent		X				3



Hak Cipta :

1.	Multiple Attributive Adjectives	about the long walk between the fridge and the television in the living room.	keras jarak jauh yang harus ditempuhnya antara lemari es dan televisi di ruang keluarga.							
152	Multiple Attributive Adjectives	Dudley had spent most of the summer in the kitchen, his piggy little eyes fixed on the screen and his five chins wobbling as he ate continually.	Dudley telah melewati sebagian besar musim panas di dapur, mata babinya yang kecil terpaku ke layar dan kelima dagunya berguncang-guncang sementara dia makan tiada hentinya.	• Literal Translation • Transposition	X					3
153	Multiple Attributive Adjectives	Harry sat down between Dudley and Uncle Vernon, a large, beefy man with very little neck and a lot of mustache.	Harry duduk di antara Dudley dan Paman Vernon, seorang pria besar-gemuk , dengan leher sangat pendek dan kumis sangat tebal.	• Established Equivalent • Reduction			X			3
154	Multiple Attributive Adjectives	Harry sat down between Dudley and Uncle Vernon, a large, beefy man with very little neck and a lot of mustache.	Harry duduk di antara Dudley dan Paman Vernon, seorang pria besar-gemuk, dengan leher sangat pendek dan kumis sangat tebal.	• Modulation			X			3
155	Multiple Attributive Adjectives	Compared to the man on the television, however, whose gaunt face was surrounded by a matted, elbow-length tangle, Harry felt very well groomed indeed.	Dibandingkan dengan laki-laki di layar televisi, dengan wajahnya yang kurus kering dan cekung dikelilingi rambut kusut-masai sepanjang siku , Harry merasa amat sangat rapi.	• Modulation • Transposition		X				3
156	Multiple Attributive Adjectives	She was the nosiest woman in the world and spent most of her life spying on the boring, law-abiding neighbors.	Dia perempuan paling ingin tahu sedunia dan melewati sebagian besar waktunya untuk memata-matai tetangga-tetangganya yang membosankan dan patuh-hukum.	• Modulation	X					3
157	Multiple Attributive Adjectives	She was the nosiest woman in the world and spent most of her life spying on the boring, law-abiding neighbors.	Dia perempuan paling ingin tahu sedunia dan melewati sebagian besar waktunya untuk memata-matai tetangga-tetangganya yang membosankan dan patuh-hukum.	• Literal Translation			X			3



138	Multiple Attributive Adjectives	"Mummy's bought him a lovely new bow tie."	"Mummy sudah membelikannya dasi kupu-kupu baru ."	• Reduction • Literal Translation			X		2	
139	Multiple Attributive Adjectives	In one hand she held an enormous suitcase, and tucked under the other was an old and evil-tempered bulldog.	Satu tangannya memegang koper besar , dan tangan yang lain memegang bulldog tua yang galak.	• Reduction • Established Equivalent			X		2	
140	Multiple Attributive Adjectives	In one hand she held an enormous suitcase, and tucked under the other was an old and evil-tempered bulldog.	Satu tangannya memegang koper besar, dan tangan yang lain memegang bulldog tua yang galak .	• Reduction • Established Equivalent			X			3
141	Multiple Attributive Adjectives	"I won't have this namby-pamby, wishy-washy nonsense about not hitting people who deserve it. A good thrashing is what's needed in ninety-nine cases out of a hundred. Have you been beaten often?"	"Aku tak setuju dengan pendapat yang melarang memukul anak yang pantas dipukul. Hajar sampai kapok, itulah yang diperlukan dalam sembilan puluh sembilan dari seratus kasus. Apa kau sering dipukul?"	• Reduction • Modulation • Transposition	X			1		
142	Multiple Attributive Adjectives	"This one's got a mean, runty look about him. You get that with dogs. I had Colonel Fubster drown one last year. Ratty little thing it was. Weak. Underbred."	"Yang ini mukanya kejam dan kerdil . Anjing juga ada yang begitu. Tahun lalu Kolonel Fubster kusuruh menenggelamkan satu anjing macam itu. Anjing gembel. Lemah. Turunan kelas rendah."	• Established Equivalent • Reduction	X					3
143	Multiple Attributive Adjectives	"This one's got a mean, runty look about him. You get that with dogs. I had Colonel Fubster drown one last year. Ratty little thing it was. Weak. Underbred."	"Yang ini mukanya kejam dan kerdil. Anjing juga ada yang begitu. Tahun lalu Kolonel Fubster kusuruh menenggelamkan satu anjing macam itu. Anjing gembel . Lemah. Turunan kelas rendah."	• Modulation • Reduction			X			3
144	Multiple Attributive Adjectives	"They died in a car crash, you nasty little liar, and left you to be a burden on their decent,	"Mereka meninggal dalam kecelakaan mobil, pembohong kecil , dan meninggalkanmu untuk jadi beban saudara mereka yang terhormat dan	• Reduction • Modulation			X		2	



1. Hak Cipta: a. Penelitian hanya untuk kepentingan pendidikan		hardworking relatives!" screamed Aunt Marge, swelling with fury.	rajin bekerja!" teriak Bibi Marge, menggelembung saking marahnya.							
165	Multiple Attributive Adjectives	"They died in a car crash, you nasty little liar, and left you to be a burden on their decent, hardworking relatives!" screamed Aunt Marge, swelling with fury.	"Mereka meninggal dalam kecelakaan mobil, pembohong kecil, dan meninggalkanmu untuk jadi beban saudara mereka yang terhormat dan rajin bekerja! " teriak Bibi Marge, menggelembung saking marahnya.	• Literal Translation			X			3
166	Multiple Attributive Adjectives	He held it high over his head, and the pebble-dashed walls of number two suddenly sparkled; the garage door gleamed, and between them Harry saw, quite distinctly, the hulking outline of something very big, with wide, gleaming eyes.	Diangkatnya tongkatnya tinggi-tinggi di atas kepala, dan dinding kerikil rumah nomor dua mendadak bercahaya, pintu garasinya berkilau, dan di antaranya, Harry melihat, cukup jelas, garis bentuk makhluk yang besar sekali, dengan mata lebar berkilat-kilat.	• Reduction • Established Equivalent		X				3
167	Multiple Attributive Adjectives	He held it high over his head, and the pebble-dashed walls of number two suddenly sparkled; the garage door gleamed, and between them Harry saw, quite distinctly, the hulking outline of something very big, with wide, gleaming eyes.	Diangkatnya tongkatnya tinggi-tinggi di atas kepala, dan dinding kerikil rumah nomor dua mendadak bercahaya, pintu garasinya berkilau, dan di antaranya, Harry melihat, cukup jelas, garis bentuk makhluk yang besar sekali, dengan mata lebar berkilat-kilat .	• Establisled Equivalent	X					3
168	Multiple Attributive Adjectives	Stan came back downstairs, followed by a faintly green witch wrapped in a traveling cloak.	Stan turun lagi, diikuti penyihir wanita pucat agak kehijauan yang terbungkus mantel bepergian.	• Reduction • Modulation • Transposition		X				3
169	Multiple Attributive Adjectives	Sirius Black, possibly the most infamous prisoner ever to be held in Azkaban fortress, is still eluding capture, the Ministry of Magic confirmed today.	Sirius Black, mungkin narapidana paling terkenal yang pernah ditahan di benteng Azkaban, masih belum berhasil ditangkap, Kementerian Sihir mengkonfirmasi hari ini.	• Modulation	X					3



170	Multiple Attributive Adjectives	Fudge, a portly little man in a long, pinstriped cloak, looked cold and exhausted.	Fudge, laki-laki pendek gemuk memakai mantel bergaris-garis, tampak kedinginan dan kelelahan.	• Reduction • Transposition • Literal Translation			X			3
171	Multiple Attributive Adjectives	Fudge, a portly little man in a long, pinstriped cloak, looked cold and exhausted.	Fudge, laki-laki pendek gemuk memakai mantel bergaris-garis , tampak kedinginan dan kelelahan.	• Reduction • Literal Translation		X				3
172	Multiple Attributive Adjectives	It was Tom, the wizened, toothless landlord.	Dia Tom, si pemilik tempat minum yang sudah sangat tua dan ompong.	• Modulation • Literal Translation			X			3
173	Multiple Attributive Adjectives	Harry followed Tom up a handsome wooden staircase to a door with a brass number eleven on it, which Tom unlocked and opened for him.	Harry mengikuti Tom menaiki tangga kayu keren menuju pintu bertempel angka sebelas dari kuningan. Tom membuka pintu itu.	• Modulation • Literal Translation			X			3
174	Multiple Attributive Adjectives	Inside was a very comfortable-looking bed, some highly polished oak furniture, a cheerfully crackling fire and, perched on top of the wardrobe –	Di dalam ada tempat tidur yang kelihatannya nyaman , perabot dari kayu ek yang dipelitur mengilap, perapian yang menyala cerah, dan bertengger di atas lemari pakaian...	• Transposition • Literal Translation			X			3
175	Multiple Attributive Adjectives	Inside was a very comfortable-looking bed, some highly polished oak furniture, a cheerfully crackling fire and, perched on top of the wardrobe –	Di dalam ada tempat tidur yang kelihatannya nyaman, perabot dari kayu ek yang dipelitur mengilap , perapian yang menyala cerah, dan bertengger di atas lemari pakaian...	• Transposition • Modulation			X			3
176	Multiple Attributive Adjectives	He could even go wherever he pleased, as long as it was in Diagon Alley, and as this long cobbled street was packed with the most fascinating wizarding shops in the world, Harry felt no desire to break his word to Fudge and stray back into the Muggle world.	Dia bahkan bisa pergi ke mana pun dia mau, asal saja masih di Diagon Alley dan karena jalan panjang dari batu ini dipenuhi toko-toko sihir paling menakjubkan di seluruh dunia, Harry sama sekali tak punya keinginan untuk melanggar janjinya kepada Fudge dan memasuki dunia Muggle lagi.	• Literal Translation • Reduction			X			3



Hak Cipta :

177

178

Multiple Attributive Adjectives	He could even go wherever he pleased, as long as it was in Diagon Alley, and as this long cobbled street was packed with the most fascinating wizarding shops in the world, Harry felt no desire to break his word to Fudge and stray back into the Muggle world.	Dia bahkan bisa pergi ke mana pun dia mau, asal saja masih di Diagon Alley dan karena jalan panjang dari batu ini dipenuhi toko-toko sihir paling menakjubkan di seluruh dunia, Harry sama sekali tak punya keinginan untuk melanggar janjinya kepada Fudge dan memasuki dunia Muggle lagi.	• Established Equivalent			X			3
Multiple Attributive Adjectives	Harry ate breakfast each morning in the Leaky Cauldron, where he liked watching the other guests: funny little witches from the country, up for a day's shopping; venerable-looking wizards arguing over the latest article in Transfiguration Today; wild-looking warlocks; raucous dwarfs; and once, what looked suspiciously like a hag, who ordered a plate of raw liver from behind a thick woollen balaclava.	Harry sarapan setiap pagi di Leaky Cauldron. Dia senang mengawasi tamu-tamu lainnya: penyihir-penyihir wanita tua dari pedesaan, yang akan berbelanja seharian; penyihir-penyihir bertampang-ter-hormat mendiskusikan artikel terakhir di Transfiguration Today—Transfigurasi Hari Ini; penyihir-penyihir bertampang-liar; kurcaci bersuara serak, dan sekali bahkan nenek sihir mencurigakan yang memesan sepiring hati mentah dari balik balaclava—topi rajutan wol tebal yang menutupi kepala dan lehernya.	• Adaptation • Reduction	X			1		
Multiple Attributive Adjectives	Harry ate breakfast each morning in the Leaky Cauldron, where he liked watching the other guests: funny little witches from the country, up for a day's shopping; venerable-looking wizards arguing over the latest article in Transfiguration Today; wild-looking warlocks; raucous dwarfs; and once, what looked suspiciously like a hag, who ordered a plate of	Harry sarapan setiap pagi di Leaky Cauldron. Dia senang mengawasi tamu-tamu lainnya: penyihir-penyihir wanita tua dari pedesaan, yang akan berbelanja seharian; penyihir-penyihir bertampang-ter-hormat mendiskusikan artikel terakhir di Transfiguration Today—Transfigurasi Hari Ini; penyihir-penyihir bertampang-liar; kurcaci bersuara serak, dan	• Literal Translation			X	1		



179	Multiple Attributive Adjectives	Harry ate breakfast each morning in the Leaky Cauldron, where he liked watching the other guests: funny little witches from the country, up for a day's shopping; venerable-looking wizards arguing over the latest article in Transfiguration Today; wild-looking warlocks; raucous dwarfs; and once, what looked suspiciously like a hag, who ordered a plate of raw liver from behind a thick woollen balaclava.	sekali bahkan nenek sihir mencurigakan yang memesan sepiring hati mentah dari balik balaclava—topi rajutan wol tebal yang menutupi kepala dan lehernya.	• Literal Translation • Transposition				X			3
180	Multiple Attributive Adjectives	Harry met Seamus Finnigan and Dean Thomas, his fellow Gryffindors, in Quality Quidditch Supplies, where they too were ogling the Firebolt; he also ran into the real Neville Longbottom, a round-faced, forgetful boy, outside Flourish and Blotts.	Harry bertemu Seamus Finnigan dan Dean Thomas, sesama teman asrama di Gryffindor, di toko Peralatan Quidditch Berkualitas. Mereka berdua juga mengagumi Firebolt. Harry juga bertemu Neville Longbottom yang asli, seorang anak laki-laki pelupa bermuka bundar, di depan Flourish and Blotts.	• Literal Translation				X			3
181	Multiple Attributive Adjectives	Harry met Seamus Finnigan and Dean Thomas, his fellow Gryffindors, in Quality Quidditch Supplies, where they too were ogling the Firebolt; he also ran into the real Neville	Harry bertemu Seamus Finnigan dan Dean Thomas, sesama teman asrama di Gryffindor, di toko Peralatan Quidditch Berkualitas. Mereka berdua juga mengagumi Firebolt. Harry juga	• Literal Translation • Transposition				X			3



1. Hak Cipta		Longbottom, a round-faced, forgetful boy, outside Flourish and Blotts.	bertemu Neville Longbottom yang asli, seorang anak laki-laki pelupa bermuka bundar , di depan Flourish and Blotts.								
182	Multiple Attributive Adjectives	Harry didn't stop to chat; Neville appeared to have mislaid his booklist and was being told off by his very formidable-looking grandmother.	Harry tidak menyapanya. Neville rupanya kehilangan daftar bukunya dan sedang ditegur oleh neneknya yang kelihatan galak .	• Reduction • Established Equivalent		X					3
183	Multiple Attributive Adjectives	A gigantic tortoise with a jewel-encrusted shell was glittering near the window.	Seekor kura-kura raksasa dengan punggung bertatahkan permata duduk berkilau dekat jendela.	• Literal Translation • Transposition			X				
184	Multiple Attributive Adjectives	A gigantic tortoise with a jewel-encrusted shell was glittering near the window.	Seekor kura-kura raksasa dengan punggung bertatahkan permata duduk berkilau dekat jendela.	• Transposition • Modulation			X				3
185	Multiple Attributive Adjectives	Then there were cats of every color, a noisy cage of ravens, a basket of funny custard-colored furballs that were humming loudly, and on the counter, a vast cage of sleek black rats that were playing some sort of skipping game using their long, bald tails.	Lalu ada juga kucing dengan segala warna, satu kandang penuh burung gagak cerewet , sekeranjang bola-bulu berwarna aneh yang bersenandung keras, dan di atas meja pajang ada kandang besar penuh tikus-tikus hitam berkilau yang beberapa di antaranya sedang bermain semacam lompat tali dengan menggunakan ekor mereka yang licin tak berbulu.	• Modulation	X						3
186	Multiple Attributive Adjectives	Then there were cats of every color, a noisy cage of ravens, a basket of funny custard-colored furballs that were humming loudly, and on the counter, a vast cage of sleek black rats that were playing some sort of skipping game using their long, bald tails.	Lalu ada juga kucing dengan segala warna, satu kandang penuh burung gagak cerewet, sekeranjang bola-bulu berwarna aneh yang bersenandung keras, dan di atas meja pajang ada kandang besar penuh tikus-tikus hitam berkilau yang beberapa di antaranya sedang bermain	• Reduction • Modulation	X			1			



187	Multiple Attributive Adjectives	Then there were cats of every color, a noisy cage of ravens, a basket of funny custard-colored furballs that were humming loudly, and on the counter, a vast cage of sleek black rats that were playing some sort of skipping game using their long, bald tails.	semacam lompat tali dengan menggunakan ekor mereka yang licin tak berbulu.							
188	Multiple Attributive Adjectives	Then there were cats of every color, a noisy cage of ravens, a basket of funny custard-colored furballs that were humming loudly, and on the counter, a vast cage of sleek black rats that were playing some sort of skipping game using their long, bald tails.	Lalu ada juga kucing dengan segala warna, satu kandang penuh burung gagak cerewet, sekeranjang bola-bulu berwarna aneh yang bersenandung keras, dan di atas meja pajang ada kandang besar penuh tikus-tikus hitam berkilau yang beberapa di antaranya sedang bermain semacam lompat tali dengan menggunakan ekor mereka yang licin tak berbulu.	• Literal Translation			X			3
189	Multiple Attributive Adjectives	Then there were cats of every color, a noisy cage of ravens, a basket of funny custard-colored furballs that were humming loudly, and on the counter, a vast cage of sleek black rats that were playing some sort of skipping game using their long, bald tails.	Lalu ada juga kucing dengan segala warna, satu kandang penuh burung gagak cerewet, sekeranjang bola-bulu berwarna aneh yang bersenandung keras, dan di atas meja pajang ada kandang besar penuh tikus-tikus hitam berkilau yang beberapa di antaranya sedang bermain semacam lompat tali dengan menggunakan ekor mereka yang licin tak berbulu.	• Modulation			X			3
189	Multiple Attributive Adjectives	Then there were cats of every color, a noisy cage of ravens, a basket of funny custard-colored furballs that were humming loudly, and on the counter, a vast cage of sleek black rats that were playing some sort of skipping game using their long, bald tails.	Lalu ada juga kucing dengan segala warna, satu kandang penuh burung gagak cerewet, sekeranjang bola-bulu berwarna aneh yang bersenandung keras, dan di atas meja pajang ada kandang besar penuh tikus-tikus hitam berkilau yang beberapa di antaranya sedang bermain semacam lompat tali dengan menggunakan ekor mereka yang licin tak berbulu .	• Modulation • Description	X					3



491	Multiple Attributive Adjectives	The double-ended newt wizard left, and Ron approached the counter.	Penyihir pembeli kadal air berkepala-dua pulang, dan Ron mendekati meja panjang.	• Transposition • Established Equivalent			X			3
492	Multiple Attributive Adjectives	"How're we getting to King's Cross tomorrow, Dad?" asked Fred as they dug into a sumptuous chocolate pudding.	"Bagaimana kita ke King's Cross besok, Dad?" tanya Fred, sementara mereka menikmati puding cokelat yang lezat .	• Reduction • Established Equivalent			X			3
493	Multiple Attributive Adjectives	"Ron hasn't put all his new things in his trunk yet," said Percy, in a long-suffering voice.	"Ron belum memasukkan barang-barangnya yang baru dibeli ke dalam kopernya," keluh Percy.	• Reduction • Substitution			X	1		
494	Multiple Attributive Adjectives	Mr. Weasley marched Harry across the short stretch of pavement toward the first of two old-fashioned dark green cars, each of which was driven by a furtive-looking wizard wearing a suit of emerald velvet.	Mr Weasley mengantar Harry menyeberangi trotoar menuju mobil yang di depan. Ada dua mobil kuno hijau tua, masing-masing dikemudikan penyihir misterius berseragam hijau zamrud.	• Reduction • Modulation			X	1		
495	Multiple Attributive Adjectives	Mr. Weasley marched Harry across the short stretch of pavement toward the first of two old-fashioned dark green cars, each of which was driven by a furtive-looking wizard wearing a suit of emerald velvet.	Mr Weasley mengantar Harry menyeberangi trotoar menuju mobil yang di depan. Ada dua mobil kuno hijau tua , masing-masing dikemudikan penyihir misterius berseragam hijau zamrud.	• Established Equivalent			X			3
496	Multiple Attributive Adjectives	Mr. Weasley marched Harry across the short stretch of pavement toward the first of two old-fashioned dark green cars, each of which was driven by a furtive-looking wizard wearing a suit of emerald velvet.	Mr Weasley mengantar Harry menyeberangi trotoar menuju mobil yang di depan. Ada dua mobil kuno hijau tua, masing-masing dikemudikan penyihir misterius berseragam hijau zamrud.	• Reduction • Established Equivalent			X		2	
497	Multiple Attributive Adjectives	"It's on his case," she replied, pointing at the luggage rack over the man's head, where there	"Ada di kopernya," jawab Hermione, menunjuk rak barang di atas kepala si laki-laki. Di rak itu	• Modulation • Generalization			X			3



1. Hak Cipta :
a. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan

		was a small, battered case held together with a large quantity of neatly knotted string.	ada koper kecil butut diikat dengan tali yang ikatannya rapi.								
198	Multiple Attributive Adjectives	"It's on his case," she replied, pointing at the luggage rack over the man's head, where there was a small, battered case held together with a large quantity of neatly knotted string.	"Ada di kopernya," jawab Hermione, menunjuk rak barang di atas kepala si laki-laki. Di rak itu ada koper kecil butut diikat dengan tali yang ikatannya rapi.	• Reduction	X			1			
199	Multiple Attributive Adjectives	"It's on his case," she replied, pointing at the luggage rack over the man's head, where there was a small, battered case held together with a large quantity of neatly knotted string.	"Ada di kopernya," jawab Hermione, menunjuk rak barang di atas kepala si laki-laki. Di rak itu ada koper kecil butut diikat dengan tali yang ikatannya rapi.	• Description • Modulation			X				3
200	Multiple Attributive Adjectives	"No one's ever done it before. And he was a top-security prisoner too."	"Tak ada yang pernah kabur sebelumnya. Dan dia juga nabi kelas top. "	• Reduction • Adaptation	X					2	
201	Multiple Attributive Adjectives	Malfoy, who had a pale, pointed, sneering face, was in Slytherin House.	Malfoy yang berwajah pucat, runcing dan sinis , adalah penghuni asrama Slytherin.	• Modulation • Transposition			X				3
202	Multiple Attributive Adjectives	They were both wide and muscley; Crabbe was taller, with a pudding-bowl haircut and a very thick neck; Goyle had short, bristly hair and long, gorilla-ish arms.	Mereka berdua besar berotot. Crabbe lebih tinggi, dengan rambut berpotongan batok dan leher sangat tebal. Goyle berambut pendek kaku dan lengannya panjang berbulu seperti lengan gorila.	• Adaptation			X			2	
203	Multiple Attributive Adjectives	They were both wide and muscley; Crabbe was taller, with a pudding-bowl haircut and a very thick neck; Goyle had short, bristly hair and long, gorilla-ish arms.	Mereka berdua besar berotot. Crabbe lebih tinggi, dengan rambut berpotongan batok dan leher sangat tebal . Goyle berambut pendek kaku dan lengannya panjang berbulu seperti lengan gorila.	• Literal Translation	X						3



Hak Cipta :
Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan

1103	Multiple Attributive Adjectives	They were both wide and muscley; Crabbe was taller, with a pudding-bowl haircut and a very thick neck; Goyle had short, bristly hair and long, gorilla-ish arms.	Mereka berdua besar berotot. Crabbe lebih tinggi, dengan rambut berpotongan batok dan leher sangat tebal. Goyle berambut pendek kaku dan lengannya panjang berbulu seperti lengan gorila.	• Modulation • Particularization			X			3
1104	Multiple Attributive Adjectives	They were both wide and muscley; Crabbe was taller, with a pudding-bowl haircut and a very thick neck; Goyle had short, bristly hair and long, gorilla-ish arms.	Mereka berdua besar berotot. Crabbe lebih tinggi, dengan rambut berpotongan batok dan leher sangat tebal. Goyle berambut pendek kaku dan lengannya panjang berbulu seperti lengan gorila .	• Description • Modulation			X			3
1105	Multiple Attributive Adjectives	Malfoy gave Professor Lupin an insolent stare, which took in the patches on his robes and the delapidated suitcase.	Malfoy memandang Profesor Lupin dengan menghina . Dia sudah melihat tambalan di jubahnya dan kopernya yang butut.	• Reduction • Modulation • Particularization		X				3
1106	Multiple Attributive Adjectives	Malfoy gave Professor Lupin an insolent stare, which took in the patches on his robes and the delapidated suitcase.	Malfoy memandang Profesor Lupin dengan menghina. Dia sudah melihat tambalan di jubahnya dan kopernya yang butut .	• Modulation • Generalization			X			3
1107	Multiple Attributive Adjectives	Once they were in her office, a small room with a large, welcoming fire, Professor McGonagall motioned Harry and Hermione to sit down.	Begitu memasuki kantornya, ruangan kecil dengan api besar yang hangat dan nyaman, Profesor McGonagall memberi isyarat agar Harry dan Hermione duduk.	• Reduction • Literal Translation			X			3
1108	Multiple Attributive Adjectives	Once they were in her office, a small room with a large, welcoming fire, Professor McGonagall motioned Harry and Hermione to sit down.	Begitu memasuki kantornya, ruangan kecil dengan api besar yang hangat dan nyaman , Profesor McGonagall memberi isyarat agar Harry dan Hermione duduk.	• Modulation • Description			X			3
1109	Multiple Attributive Adjectives	He had several feet of long silver hair and beard, half-moon spectacles, and an extremely crooked nose.	Rambut dan jenggotnya yang keperakan panjangnya lebih dari satu meter. Dia memakai	• Modulation • Particularization • Description	X					3



			kacamata berbentuk bulan-separo dan hidungnya sangat bengkok.							
	Multiple Attributive Adjectives	He had several feet of long silver hair and beard, half-moon spectacles, and an extremely crooked nose.	Rambut dan jenggotnya yang keperakan panjangnya lebih dari satu meter. Dia memakai kacamata berbentuk bulan-separo dan hidungnya sangat bengkok .	• Reduction • Particularization			X			3
111	Multiple Attributive Adjectives	As they passed, Malfoy did a ridiculous impression of a swooning fit and there was a roar of laughter.	Saat mereka lewat, Malfoy berpura-pura pingsan dengan lagak konyol sekali dan terdengar ledakan tawa.	• Reduction • Modulation			X			3
112	Multiple Attributive Adjectives	"Nearly wet himself," said Fred, with a contemptuous glance at Malfoy.	"Nyaris terkencing-kencing," kata Fred, mengerling meremehkan ke arah Malfoy.	• Reduction • Transposition	X					3
113	Multiple Attributive Adjectives	The shelves running around the circular walls were crammed with dusty-looking feathers, stubs of candles, many packs of tattered playing cards, countless silvery crystal balls, and a huge array of teacups.	Rak-rak yang mengelilingi dinding melingkar dipenuhi bulu-bulu berdebu, puntung-puntung lilin, berpak-pak kartu kumal, bola-bola kristal keperakan yang tak terhitung banyaknya, dan berderet-deret cangkir teh.	• Modulation			X			3
114	Multiple Attributive Adjectives	The shelves running around the circular walls were crammed with dusty-looking feathers, stubs of candles, many packs of tattered playing cards, countless silvery crystal balls, and a huge array of teacups.	Rak-rak yang mengelilingi dinding melingkar dipenuhi bulu-bulu berdebu, puntung-puntung lilin, berpak-pak kartu kumal, bola-bola kristal keperakan yang tak terhitung banyaknya , dan berderet-deret cangkir teh.	• Modulation • Established Equivalent			X			3
115	Multiple Attributive Adjectives	The shelves running around the circular walls were crammed with dusty-looking feathers, stubs of candles, many packs of tattered playing cards, countless silvery crystal balls, and a huge array of teacups.	Rak-rak yang mengelilingi dinding melingkar dipenuhi bulu-bulu berdebu, puntung-puntung lilin, berpak-pak kartu kumal, bola-bola kristal keperakan yang tak terhitung banyaknya, dan berderet-deret cangkir teh.	• Modulation			X			3



1117	Multiple Attributive Adjectives	And she was draped in a gauzy spangled shawl.	Dia memakai selendang tipis berkelap-kelip .	• Reduction • Modulation	X					3
1118	Multiple Attributive Adjectives	It was only when he spotted three only-too-familiar backs ahead of them that he realized they must be having these lessons with the Slytherins.	Baru ketika melihat tiga punggung-yang-amat-dikenal di depan mereka, Harry sadar bahwa mereka akan mengikuti pelajaran ini bersama anak-anak Slytherin.	• Established Equivalent		X				3
1119	Multiple Attributive Adjectives	Buckbeak had turned his great, sharp head and was staring at Harry with one fierce orange eye.	Buckbeak telah menolehkan kepalanya yang besar dan tajam dan sekarang memandang Harry dengan satu mata jingganya yang galak.	• Modulation • Description			X			3
1120	Multiple Attributive Adjectives	Buckbeak had turned his great, sharp head and was staring at Harry with one fierce orange eye.	Buckbeak telah menolehkan kepalanya yang besar dan tajam dan sekarang memandang Harry dengan satu mata jingganya yang galak .	• Transposition • Modulation			X			3
1121	Multiple Attributive Adjectives	"I knew it must have been, if Potter could do it.... I bet you're not dangerous at all, are you?" he said to the hippogriff. "Are you, you great ugly brute?"	"Aku sudah tahu pasti gampang, kalau Potter bisa melakukannya... taruhan, kau tidak berbahaya sama sekali, kan?" katanya kepada si Hippogriff. "Iya kan, makhluk jelek kasar ?"	• Modulation • Transposition			X			3
1122	Multiple Attributive Adjectives	Malfoy let out a high-pitched scream and next moment, Hagrid was wrestling Buckbeak back into his collar as he strained to get at Malfoy, who lay curled in the grass, blood blossoming over his robes.	Malfoy menjerit nyaring dan saat berikutnya, Hagrid bersusah payah memaksa Buckbeak memakai kalung lehernya lagi, sementara Buckbeak berusaha menyerang Malfoy yang tergeletak di rumput, darah merembes melebar di jubahnya.	• Reduction • Modulation • Established Equivalent			X			3
1123	Multiple Attributive Adjectives	Malfoy let out a low, sneering laugh.	Malfoy tertawa menghina .	• Reduction • Modulation		X				3



1123	Multiple Attributive Adjectives	Filch was the Hogwarts caretaker, a bad-tempered, failed wizard who waged a constant war against the students and, indeed, Peeves.	Filch adalah penjaga sekolah Hogwarts, penyihir gagal yang gampang marah dan menyatakan perang terus-menerus dengan murid-murid dan, tentu saja, dengan Peeves.	• Reduction • Transposition • Modulation			X			3
1124	Multiple Attributive Adjectives	His eyes were glittering and there was a nasty sneer playing around his mouth.	Matanya berkilat-kilat dan ada senyum sinis di bibirnya.	• Reduction • Modulation			X			3
1125	Multiple Attributive Adjectives	Snape stumbled; he was wearing a long, lace-trimmed dress and a towering hat topped with a moth-eaten vulture, and he was swinging a huge crimson handbag.	Snape terhuyung. Tiba-tiba saja dia sudah memakai gaun panjang berenda , topi tinggi yang di atasnya ada burung nazar yang sudah dimakan ngengat, dan melambai-lambaikan tas tangan besar merah.	• Reduction • Transposition • Modulation			X			3
1126	Multiple Attributive Adjectives	Snape stumbled; he was wearing a long, lace-trimmed dress and a towering hat topped with a moth-eaten vulture, and he was swinging a huge crimson handbag.	Snape terhuyung. Tiba-tiba saja dia sudah memakai gaun panjang berenda, topi tinggi yang di atasnya ada burung nazar yang sudah dimakan ngengat , dan melambai-lambaikan tas tangan besar merah.	• Reduction • Description • Transposition			X			3
1127	Multiple Attributive Adjectives	Snape stumbled; he was wearing a long, lace-trimmed dress and a towering hat topped with a moth-eaten vulture, and he was swinging a huge crimson handbag.	Snape terhuyung. Tiba-tiba saja dia sudah memakai gaun panjang berenda, topi tinggi yang di atasnya ada burung nazar yang sudah dimakan ngengat, dan melambai-lambaikan tas tangan besar merah .	• Reduction • Transposition • Literal Translation		X		1		